

Carolina Torres Moraga
 carolina.torres@australtemuco.cl

Es probablemente una de las pocas investigadoras en el mundo en dominar a la perfección el castellano, el mapudungún y el inglés. Eso sin contar que también habla francés y tiene una curiosidad innata por los idiomas en general.

Aunque la destacada docente y lingüista de origen mapuche María Catrileo Chiguailaf (74) nace en Boroa, comuna de Nueva Imperial, es una temuquense más. Con tan solo 7 años y gracias a la visión de una de sus tías, llega a Temuco donde ingresa inicialmente a la Escuela Básica Nº 7 y luego a la Escuela Nº 2 (actual Arturo Prat). De ahí, junto a su prima y tía toman la decisión de cambiarse al Liceo Gabriela Mistral donde termina su enseñanza secundaria, rinde el bachillerato (el último -dice- antes que pasara a ser Prueba de Aptitud Académica) e ingresa a estudiar Pedagogía en Educación Básica a la entonces sede Temuco de la Universidad de Chile, hoy Ufro.

Sus inquietudes intelectuales no quedan ahí ya que tras titularse de profesora básica, se traslada a Concepción para estudiar Pedagogía en Inglés, carrera que termina en el Pedagógico de la U. de Chile en Santiago. Su gusto por la lingüística y gracias a la obtención de una beca de postgrado la llevan a la Universidad de Texas, Estados Unidos, donde obtiene su grado académico de magister en lingüística. De ahí en adelante, esta docente y madre de una hija, (de 44 años también educadora) no se ha detenido y hasta hoy continúa estudiando, investigando y persiguiendo sus sueños.

-María, entiendo que su lengua materna es el mapudungún, ¿fue muy complejo aprender el español?

- En realidad yo aprendí el español y el mapuche en forma simultánea porque cuando yo nací ya había tíos que hablaban español; no así mi abuelita paterna que no hablaba nada de español y eso fue muy bueno para mí porque de ella adquirí mi lengua materna: el mapudungún. Ya a los 5 años, la lengua se aprende totalmente tanto en su fonología, morfosintaxis, léxico, las oraciones, la manera de conformar discursos en párrafos y todo eso que ya no se me olvidó más.

-¿Es cierto que a los niños en la escuela se les prohibía hablar mapudungún? ¿Cómo fue su experiencia?

- Los tíos ya habían tenido la experiencia negativa de hablar mapudungún en la escuela. Los profesores lo prohibían porque ellos enseñaban a leer y escribir la lectoescritura en



FOTOS: CARLOS VALVERDE ORTEGA

María Catrileo Chiguailaf, lingüista e investigadora mapuche:

“Ahora con los inmigrantes como que **Temuco ya parece una ciudad multicultural**”

español y por supuesto los niños hablaban solo mapuche, no entendían nada y a veces los profesores ofuscados castigaban a los chicos. Mis tíos nos decían a mí y a mis primos chicos, 'ustedes no van a hablar mapuche', 'tienen que practicar el español porque ustedes van a ir a la escuela y para la escuela ustedes tienen que entender bien el castellano'. Bueno y así se fue dando, pero cuando íbamos a cuidar las ovejas en el verano, todo era en mapuche y yo me alegro que así fuera porque esa fue una práctica que reforzó la permanencia de la lengua materna.

-¿Cuántos hablantes de mapudungún existen hoy?

- No sé si el último Censo lo registró y claro que ha bajado la cantidad, pero creo que en estos momentos bordea los 300 mil considerando la gente del área rural y también de la ciudad, además de muchos mapuches de Santiago que también lo hablan.

-¿Confía en que los esfuerzos por trabajar en la revitalización de la lengua mapuche pueda hacerse efectiva?

- En este momento hay muchas organizaciones que están tratando de enseñar el mapudungún, las costumbres, la historia y de pronto nos encontramos también con que las personas no dedican el tiempo necesario para ello, o no le toman mucho valor. A veces la gente mayor sigue pensando como mis tíos que decían que había que aprender el español para funcionar bien dentro de la comunidad... Hoy son muy pocos los niños que hablan con fluidez el mapudungún, pero todavía está presente, hay interés aunque falta preparación del personal docente.

-Además del personal calificado, entiendo que falta efectuar una correcta estandarización del mapudungún...

- Sí eso es así. Lamentablemente nuestra lengua nunca se ha estandarizado en el sentido de escribirlo y hablarlo de una manera determinada como toda lengua desarrollada. En el año 86 estuvimos dos días en la Universidad Católica trabajando con unos investigadores en el posible grafemario, porque en ese momento había 6 grafemarios y en este momento ya hay más de 6. De pronto hay grupos que deciden escribir el mapudungún de la manera que piensan que es y lamentablemente carecen de un fondo técnico, lo que tiene mucha importancia... A la hora de presentar nuestra lengua al mundo debería ser con un solo grafemario unificado.

- Usted es probablemente la única profesora en el mundo que domina a la perfección y de manera científica tres idiomas, además de la docencia, ¿qué le parece este honor?

- Tiene que haber otras personas, quizás no se descubren todavía (risas). Fue un tiempo tremendo de dedicación. Yo recuerdo que mi gente en el campo me decía 'tú hasta cuando vas a estudiar'.... y pensar que todavía estudio porque siempre hay cosas nuevas que aprender.

- ¿Qué le parece esto de los anglicismos que ya forman parte de nuestro diario hablar como WhatsApp, cowork, bullying por nombrar solo algunos aunque hay cientos?

- A ver, nosotros a veces tenemos las palabras para indicar lo que queremos pero por una cosa de resumen o de decirlo más rápido, se usan estas palabras. Entonces hay gente bien purista, tanto entre los que estudian la lengua, los lingüistas y los profesores de lenguas también que dicen que deberíamos crear nosotros nuestros conceptos y no copiar de los demás; así como lo hacen los franceses que no querían poner términos ingleses en el francés aunque creo que ellos han tenido más éxito porque tienen una academia muy seria. En cambio nosotros copiamos y calcamos y es una cosa muy natural. En realidad en nuestra lengua hay muchos más conceptos en relación con los sentimientos que lo que tienen los ingleses.

- ¿Qué significa para usted ser reconocida como Ciudadana Ilustre de Temuco? ¿Cuál es su sentir al respecto?

- En realidad tiene un gran valor porque es un reconocimiento para mi lengua y mi visión de mundo que es conveniente que la gente lo vea, se entusiasme, se motive y que vea que hay una valoración de lo que todavía tenemos como conjunto y la importancia que también ha tenido la educación y el conocimiento tecnológico de la gente con quien nos tocó convivir.

- Como temuquense, ¿en qué cree que Temuco está al debe en estos 139 años de vida de la ciudad?

- Yo añoro mi Plaza Teodoro Schmidt. Cuando yo llegué a los 7 años mi tía nos daba 10 ó 15 minutos para jugar ahí nada más y era tan lindo. Creo que faltan espacios públicos y dentro de esos espacios debería existir un lugar para practicar la chueca entre los jóvenes, haber podido incentivar los juegos mapuches, junto con la explicación de cómo se jugaba, el interés de la gente por mantener esa tradición. También se debería incentivar más el paseo hacia los museos, explicar los objetos que hay allí. Mi sueño sería un museo de platería mapuche en Temuco. Yo vi el Museo del Indio Americano en Washington y ahí están las piezas y las colecciones llevadas de acá,

Por su destacada labor de investigación, educación y conservación de su lengua materna, el mapudungún; mañana será homenajeada como ciudadana ilustre de Temuco esta reconocida docente y lingüista que por estos días trabaja en un nuevo proyecto de investigación sobre simbologías comunes entre los pueblos aymara, quechua y mapuche. De su extensa trayectoria, del Temuco de hoy, de sus sueños y mucho más, conversó María Catrileo con el Cuerpo de Reportajes de El Austral.

aunque dicen que en Alemania están las más hermosas...

- ¿Echa de menos que, con toda la riqueza cultural que existe acá, Temuco pudiera ser una ciudad con mayor identidad?

- La verdad no. Ahora con los inmigrantes como que ya parece una ciudad multicultural. Pero el pensamiento, la dedicación a mostrar algo concreto que hable de nuestra historia, de nuestro progreso, nuestro modo de vida, el respeto a la naturaleza, haber tenido un jardín botánico con plantas nativas medicinales mapuches, eso sí se echa de menos.

- ¿Y qué le parece este Temuco "multicultural"?

- Yo encuentro que puede hacer mucho bien en el sentido de aprender mejor a apreciar al otro, a respetar al otro, ceder algún espacio, vivir en forma conjunta tratando de integrar visiones, porque la gente de afuera ha traído algunas cosas bien valiosas como hierbas medicinales, condimentos, sabores distintos y formas de llegar a las instituciones.

- ¿Si estuviera en sus manos, hacia dónde apuntaría los recursos para que los temuquenses tuvieran una mejor calidad de vida?

- Yo empezaría por los parvularios, por los niños pequeños, integrar a las familias con sus niños, enseñarles el valor del respeto al otro, el escuchar al otro, apoyar ideas que son buenas para todo el grupo, dejar de lado cosas que lleven a enfrentamientos, agresividad,



“

Mis tíos nos decían a mí y a mis primos chicos, 'ustedes no van a hablar mapuche', 'tienen que practicar el español porque ustedes van a ir a la escuela y para la escuela ustedes tienen que entender bien el castellano'."

“

Creo que tiene que haber una selección para el ingreso a las universidades. Los que verdaderamente tienen un potencial para dedicarse a la profesión que quieran elegir, tienen que tener una medición de cómo van a operar en un universo de estudio que es difícil".

“

Mi sueño sería un museo de platería mapuche en Temuco. Yo vi el Museo del Indio Americano en Washington y ahí están las piezas y las colecciones llevadas de acá, aunque dicen que en Alemania están las más hermosas..."

respetar a los mayores, a los ancianos, porque en este tiempo vemos que hay gente joven muy instalada en los asientos que son para la gente mayor o con discapacidad... Respeto tanto a los humanos, como a los animales y a la naturaleza, eso es algo que todavía mantenemos entre los mapuches.

- ¿En materia de educación, cree que debe haber una prueba de selección para el ingreso a las universidades?

- Uno sabe que no todos tenemos los mismos intereses, las mismas capacidades, las mismas aptitudes como para canalizar nuestras aspiraciones futuras. Creo que tiene que haber una selección para el ingreso a las universidades. Los que verdaderamente tienen un potencial para dedicarse a la profesión que quieran elegir, tienen que tener una medición de cómo van a operar en un universo de estudio que es difícil, la universidad no es fácil... Yo creo que nadie que ha pasado por la universidad se quedó sin trasnochar durante las pruebas principales o tesis de grado; es un estudio formal serio que requiere de herramientas y capacidades intelectuales especiales, entonces no todos pueden llegar allí.

- ¿Cuál es su visión de los estudiantes de hoy?

- Por lo menos en mi familia desde muy niña se me hizo ver primero cuáles eran mis deberes. Me decían tienes que levantarte a tal hora, ayudar a la abuelita en el cuidado de las ovejas, etc., es decir primero las responsabilidades. Aunque

se enojaran conmigo, yo les decía a mis alumnos: 'ustedes vienen aquí a una institución a formarse, no pueden exigir en el primer o segundo año, cosas que ustedes tienen que practicar siendo profesionales'. Uno se tiene que someter a una disciplina de estudio y no puede estar criticando desde el primer momento y diciendo esto no lo quiero o no me gusta.

- De todas las demandas sociales surgidas a partir de la crisis del 18 de octubre, ¿cuál considera prioritaria?

- Creo que tendríamos que empezar con la educación. La formación desde muy pequeños porque ahí los niños van aprendiendo cuáles son los valores que se consideran positivos o negativos para la familia, la comunidad; porqué es importante que yo aprenda esto y no lo otro o porqué es importante que yo actúe así.

- Usted en lo personal, ¿veía venir el estallido social o fue una sorpresa?

- Para mí fue más bien una sorpresa, pero yo notaba un ambiente tenso.

- ¿Hay esperanza o incertidumbre en lo que pueda venir en adelante?

- Hay una esperanza siempre y cuando cada uno de nosotros nos comprometáramos a conocernos personalmente y ver qué valores uno puede estar entregando para beneficio de los demás; qué puedo aprender del otro como para ir armando un conjunto y que volvamos a convivir sanamente.

- ¿Es partidaria de una Constitución para Chile?

- En realidad ahí me pongo un cero porque con todo el trabajo que he tenido no he tenido tiempo... Me compré la Constitución resumida para leerla, entonces por ahora no tengo el voto definido.

- ¿Cuál es su opinión sobre el conflicto chileno-mapuche?

- Es un tanto caótico, porque para empezar tenemos que definir bien quién es el mapuche hoy en día. Hay muchos en la zona rural, muchos en la zona urbana, muchos en un espacio mixto donde van y vienen de lo rural a lo urbano. Hay muchos que se han casado con gente no mapuche, tienen familias ya bien aculturadas que escasamente podrían volver a tomar las costumbres antiguas, entonces es difícil... Lo ideal para mí sería empezar desde el punto de vista formal con escritos en que se dé a conocer la forma de vida mapuche, la lengua, las costumbres y que la gente tenga clara la visión sobre su mundo porque ahora es muy difícil tener claridad sobre eso, sobre el qué es ser mapuche.